

Vulg *ut non resplendeat in illis inl.* Prisc *ut non peruideant lumen* Ambrst *in t ut non uideant non fulgendo illuminationem g.*

Die passive Wendung *ut non refulgerent inluminatione* ist also unserem Schreiben im Vergleich mit den anderen Texteszeugen eigentümlich. Sie scheint aus einer griechischen Vorlage hervorgegangen zu sein, die ἀγάσαι αὐτοῦς (so Cod. Lambeth 1182 bei Scrivener, Cod. Augiensis 490) aufwies.

Col. I 13—15: 13 *et transtulit nos in regnum (regno A) filii caritatis suae*, 14 *in quo habemus redemptionem, remissionem peccatorum*, 15 *qui est imago dei inuisibilis, primogenitus omnis creaturae* (1, 1362 B).

Diese Fassung des Zitates — in Frage kommen die Worte *filii caritatis suae, in quo habemus redemptionem, remissionem peccatorum* — schließt sich enge an den griechischen Text (τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν) an. Von Lateinern lesen statt *caritatis* Ambros. Hexaem. VI 41 CSEL XXXII a, 232, 11, Ps.-August., De diu. scriptur. 12 und 56 CSEL XII 313, 6 und 540, 11 *claritatis*, Hilar., In ps. 59, 5 p. 196, 20 sowie f, die Vulgata u. a. *dilectionis*. Die Form *redemptionem, remissionem* findet sich auch in Cod. g und bei Ps.-Aug. l. c. 56, dagegen lesen f, Ambros. l. c. und Ambrst. MSL XVII 422 A *red. et rem.*, Aug., De trin. XIII 15 MSL XLII 1029 *red. in rem.*, Ps.-Aug. l. c. 12 *red. remissionis*, Iren. V 2, 2 (Stieren 717) und die Vulg. *red. per sanguinem eius, remiss.* Mit Germinius stimmt also von den angeführten Zeugen nur Cod. g völlig überein.

Col. II 8: 8 <sup>a</sup>*uidete, ne quis uos seducat per philosophiam et inanem fallaciam* <sup>b</sup>*secundum traditionem hominum, secundum elementa huius mundi* <sup>c</sup>*et non secundum Christum* (1, 1362 C).

def; Hilar., De trin. I 13, 773 B, XII 20, 1122 A; Lucif., De non conuen. cum haer. 9 CSEL XIV 19, 8—11; Ambrst. MSL XVII 428 C; Filastrius 123, 2 CSEL XXXVIII 88, 14—18; Fulgent., Ad Trasim. III 33 MSL LXV 297 D. — V. 8a: Cyprian., Ep. 55, 16 CSEL III b, 635, 8 sq; Pacian., Ep. II 4 MSL XIII 1061 C; Hieron., In Ion. 3 MSL XXV 1143 A (= Hier<sup>1</sup>). — V. 8ab: Hieron., In ps. 115 (Morin, Anecd. Mareds. III 2, 215) (= Hier<sup>2</sup>).

*ne quis sit, qui de — seducat* Fulg *spoliet* Hil Hier<sup>1</sup> *decipiat* f Luc Pac Fil Hier<sup>2</sup> Vulg *depraedetur* Cypr Ambrst *suadeat de — uanam* Hier<sup>2</sup>